

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Данное исследование стало попыткой описания и систематизации языковых средств образности в древнеанглийской поэзии на примере известной древнеанглийской поэмы «Беовульф». Актуальность данной работы заключается в том, что рассмотрение стилистических особенностей древнеанглийских текстов имеет решающее значение как для понимания процессов семантических и стилистических изменений в английском языке, так и для сравнительного изучения концептуальных и когнитивных аспектов, характеризующих картину мира древнеанглийского периода. В качестве материала для исследования были выбраны строки 700–860 из «Беовульфа», описывающие сцену битвы героя Беовульфа с мифическим чудовищем Гренделем. Данные строки были изучены в трех вариантах: в древнеанглийском оригинале, в переводе на современный английский язык (использован перевод, размещенный на сайте <https://heorot.dk>), а также в переводе на современный русский язык (использован русский перевод с древнеанглийского В. Тихомирова). Целью исследования стало выявление языковых и стилистических средств создания образа героя и образа врага в древнеанглийском языке, а также сравнительный анализ данных средств создания образности при переводе на современный английский и современный русский языки.

В результате исследования были решены следующие задачи. Были выявлены языковые средства создания образности в древнеанглийской поэзии, представленные в нашей выборке в четырех вариантах: 1) древнеанглийском, 2) дословном переводе, 3) художественном современном английском переводе, художественном русском переводе.

1) Эпитеты (например, 724 *bealohȳdig* ‘*evil-meaning*’ – *plotting evil* – пагубный).

2) Многочисленные образные синонимы для описания героя и злодея (например, 732 *atol āglāca* ‘*terrible monster*’ – *the cruel beast* – жизнекрушитель, 792 *swealm-cuma* ‘*murder visitor*’ – *the murderous guest* – сыроядец).

3) Кеннинги (743 *synsnæd* ‘*sinful morsel*’ – (*swallowed*) *great chunks* – (глота) теплое мясо).

Как героический образ Беовульфа, так и образ безжалостного Гренделя создаются путем множественных образных ассоциаций, возникающих в результате разнообразия синонимов, ярких эпитетов и древнеанглийских кеннингов как специфического образного средства. При этом переводы на современный английский и на русский языки отличаются относительной авторской свободой в передаче древнеанглийских средств создания образности и даже определенной степенью словотворчества, особенно в русском языке (жизнекрушитель, ратобитец, сыроядец и т.д.), что объясняется желанием переводчика сохранить эпичную атмосферу произведения.